

УДК 81

УСЕЧЕННЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НА СТРАНИЦАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

© Лейсан Гаибова, Альмира Таткенова

CLIPPED LEXEMES IN BRITISH AND AMERICAN NEWSPAPERS

Leysan Gaibova, Almira Tatkenova

The article studies clipped lexemes in the British newspaper “The Times” and American “The New York Times”. Modern newspapers display the tendency to convey maximum information by minimum language means, which includes, among others, words formed by clipping. The article describes expressive properties of clippings, their structural and lexical-and-semantic peculiarities. It focuses on the expressivity of clipped words in certain contexts, which allows describing an object or a phenomenon in a more vivid way. The comparative analysis reveals similarities and differences in the structure, semantics, and functions of clippings in the two newspapers. The structural analysis shows the most wide-spread type of clipped lexemes in both British and American newspapers. The study of the semantic peculiarities of clipped lexemes revealed the most frequently used thematic groups that are the same for these newspapers. The common feature of the British and American newspapers is the principle of information selection based on reliable facts. At the same time, there exist essential differences in evaluations of represented objects, events and people: an ironical assessment is typical of “The Times”, while in “The New York Times” it is critical and negative.

Keywords: clipped lexeme, British and American newspapers, expressivity, similarities and differences, structural and semantic peculiarities.

Статья является результатом исследования, посвященного усечениям в англоязычных газетах “The Times” и “The New York Times”. В современной англоязычной прессе наблюдается тенденция к передаче максимального объема информации минимальными языковыми средствами, которые включают среди прочих лексемы, образованные путем усечения. В статье описываются эмоционально-экспрессивные свойства усечений, их структурные и лексико-семантические особенности. В фокусе внимания находится экспрессивность усечений, рассматриваемых в окружающем контексте, которая позволяет выразительнее описать предмет или явление. В результате сравнительного анализа усечений, представленных в обеих англоязычных газетах, были выявлены сходства и различия в их структурных и семантических особенностях, реализации их функционально-прагматического потенциала. Структурный анализ показал, какой тип усечений в двух англоязычных газетах является наиболее распространенным. При исследовании семантических особенностей усечений были выявлены наиболее употребляемые тематические группы, которые являются одинаковыми для обеих англоязычных газет. Общим для британской и американской газеты является принцип отбора информации, основанной на достоверных фактах, но при этом имеется существенное различие в оценке представленных объектов, событий, людей: для газеты “The Times” характерна насмешливо-ироническая оценка, для “The New York Times” – отрицательно-критическая.

Ключевые слова: усечение, британская и американская газеты, экспрессивность, сходства и различия, структурные и семантические особенности.

Сокращенные лексические единицы на протяжении долгого времени представляют интерес для ученых-лингвистов. Актуальность данного исследования обусловлена широким использованием сокращений в современном английском языке. Увеличение числа сокращений связано с тем, что с повышением темпа экономического роста, политической активности и научно-

технического прогресса возрастает необходимость передачи большого объема информации в компактной форме.

В нашей статье излагаются некоторые результаты исследования, посвященного одному из видов сокращенных лексических единиц – усечений. «Под усечениями понимаются лексические единицы, образованные в результате

уменьшения звукового и графического комплекса одного слова или одного компонента словосочетания» [Соловьева, с. 7].

Усеченные лексические единицы были изучены нами на материале газет “The Times” и “The New York Times” за 2016–2017 гг.: для этой цели были рассмотрены 200 газетно-публицистических статей аналитического жанра общественно-политической направленности. Объем проанализированного материала составил 60 статей, из которых были отобраны 58 усечений из газеты “The Times” и 62 – из газеты “The New York Times”.

Как показывают результаты проведенного исследования, усечения в указанных англоязычных газетах могут реализовать свой функционально-прагматический потенциал в основном благодаря окружающему их контексту.

Продемонстрируем это на примере ряда статей.

Примеры из газеты “The Times”.

Пример 1.

After her trip to Washington, she briefed cabinet colleagues on what she said were “very basic misunderstandings” by Mr. Trump on the “fundamentals” of the EU and trade – ‘После поездки в Вашингтон, она [Ангела Меркель – Л. Г., А. Т.] провела заседание, на котором сообщила коллегам, что господин Трамп продемонстрировал «недопонимание основ торговли» с Европейским союзом’. (Trump puts EU ahead of Britain in trade queue – Трамп ставит Евросоюз впереди Британии при торговых сделках, “The Times”, 22 апреля, 2016). (Здесь и далее перевод наш – Л. Г., А. Т.).

Лексическое окружение и заключение в кавычки способствуют тому, что у стилистически нейтрального усечения *fundamentals* появляются новые, экспрессивно-оценочные свойства. В сообщении автор выражает свое критическое отношение к президенту Трампу, к его профессиональным качествам как главы государства. С большой долей иронии автор указывает на факты, подтверждающие некомпетентность господина Трампа в вопросах торговли с Европейским союзом: для этой цели он не просто цитирует речь чиновника, а приводит непосредственный ответ канцлера Германии в виде прямой речи, что ведет к усилению экспрессивной функции с ярко выраженной иронической оценкой.

Ниже приведена цитата из газеты, подтверждающая данный вывод:

Ten times Trump asked her if he could negotiate a trade deal with Germany. Every time she replied, ‘You can’t do a trade deal with Germany, only the

EU’,” a senior German politician said. – ‘10 раз Трамп спрашивал ее [Ангелу Меркель], можно ли обсудить торговое соглашение с Германией, каждый раз она отвечала: «Вы не можете заключать торговое соглашение с Германией, только с ЕС» – сообщил высокопоставленный немецкий чиновник’.

Пример 2.

The Kremlin denies orchestrating cyberattacks on the US. Dmitry Peskov, President Putin’s spokesman, said yesterday that “tales” about hacking were completely absurd and that the White House had never furnished proof of them having taken place. – ‘Кремль отрицает свою причастность к организации кибератак, направленных против США. Вчера пресс-секретарь президента Путина, Дмитрий Песков, объявил, что все «небылицы» относительно взлома компьютерной сети абсолютно абсурдны и что Белый дом так и не представил доказательства, что такие кибератаки имели место’. (Putin’s hackers target Ukrainian troops – Хакеры Путина атакуют украинские части, “The Times”, 23 декабря 2016).

Автор, несмотря на то, что передается косвенная речь Дмитрия Пескова, намеренно в его речи графически выделяет усеченную лексическую единицу *tales*, тем самым акцентируя внимание на этом слове и показывая свое иронично-критическое отношение к словам пресс-секретаря. В качестве подтверждения своей точки зрения на изложенную проблему он ссылается в тексте статьи на заявления американской спецслужбы о тесном взаимодействии Кремля с хакерской группой Fancy Bear:

CrowdStrike, a US cybersecurity company, said that Fancy Bear, the allegedly Kremlin-linked hackers’s group, used a version of the “malware” – or malicious software – that it deployed to hack the Democratic National Committee (DNC). – ‘Специалисты из CrowdStrike, американской компании, специализирующейся в сфере кибербезопасности, сообщили, что хакерская группа Fancy Bear, по неофициальным данным тесно взаимодействующая с Кремлем, использовала версию вредоносного программного обеспечения с целью совершения атаки на серверы Национального комитета Демократической партии’.

Примеры из газеты “The New York Times”.

Пример 1.

His remarks accorded with Mr. Trump’s positive view of the Russian president, which had prompted speculation about what Mr. Trump saw in Mr. Putin – more commonly denounced in the United States as a ruthless, anti-Western autocrat. – ‘Его [господин Пейджа – Л. Г., А. Т.] слова о российском

президенте совпадают с положительным отзывом господина Трампа, что вызывает размышления о том, что же именно господин Трамп увидел в господине Путине, в человеке, который в Соединенных Штатах зачастую является олицетворением безжалостного, антизападного диктатора'. (Trump Adviser's Visit to Moscow Got the F.B.I.'s Attention – Визит советника Трампа в Москву привлек внимание ФБР, "The New York Times", 19 апреля, 2017).

Интенсификация значения усеченной единицы *autocrat*, обладающей так называемой ингерентной экспрессивностью, происходит за счет употребления оценочных прилагательных *ruthless*, *anti-Western*, дополняющих характеристику президента Путина. Высказываясь о том, что в Соединенных Штатах господин Путин является олицетворением безжалостного, антизападного диктатора, автор дистанцируется от эксплицитно выраженной отрицательной оценки, преподнося ее как точку зрения рядовых американцев.

Пример 2.

German Turks should know that their adopted country once rejected democracy in favor of an autocrat promising big things – and with disastrous results. – 'Немецким туркам следует знать, что их вторая родина однажды отвергла демократию в пользу диктатора, обещавшего великие свершения, – что повлекло за собой разрушительные последствия'. (Why German Turks Voted for the Autocrat Far away – Почему немецкие турки голосовали за диктатора, находясь вдали от Турции, "The New York Times", 21 апреля 2017).

Экспрессия усечения *autocrat* усиливается за счет употребления в одном предложении противопоставленных друг другу понятий: *democracy – an autocrat*, *big things – disastrous results* и сравнения режима Эрдогана с режимом Гитлера. Таким образом, автор использует сочетание двух приемов: антитезы и аналогии, усиливающих эффект воздействия при восприятии информации, показывая свое отрицательное отношение к режиму Эрдогана.

Вышеуказанные примеры подтверждают, что в одних случаях усечение, являющееся нейтральным по своему семантическому признаку, благодаря стилистически маркированным средствам может приобретать экспрессивные свойства; а в других случаях, когда определенная оценочность уже присутствует в самом значении слова, может происходить усиление его экспрессивности за счет как стилистических средств, так и графического выделения.

В целом проведенное исследование с большой долей вероятности позволяет констатировать, что в газете "The Times" раскрывается на-

смешливо-ироническое отношение автора к происходящему событию, а в газете "The New York Times" – отрицательно-критическое.

Как было указано выше, сравнительный анализ усечений в обеих газетах включает сопоставление их структурных и семантических особенностей. Исследование структурных типов усечений показало, что в газете "The Times" преобладают шесть типов усечений, расположенных по принципу диминуэндо – от наибольшей употребительности к наименьшей:

1) усечения конечной части слова, например: *Tech < Technical* (технический), *Web < Website* (интернет-сайт), *Comment < Commentary* (комментарий);

2) сложносокращенные усечения: *Ballot < Voting ballot* (избирательный бюллетень), *Levies < Tax Levies* (налоговые сборы), *Comint < Communications intelligence* (разведка средствами связи), *Fundamentals < Fundamental principles* (фундаментальные принципы), *Lab < Labour Party* (лейбористская партия);

3) усечения начальной части слова: *Phone < Telephone* (телефон), *Plane < Airplane* (самолет), *Net < Internet* (интернет);

4) слияние усечений: *Brexit < Britain's exit* (выход Британии из Евросоюза); *Malware < Malicious software* (компьютерная вирусная программа), *Midday < The middle of the day* (полдень), *Midnight < The middle of the night* (полночь);

5) усечения середины слова: *Racist < Racialist* (расист), *Telecom < Telecommunications* (телекоммуникации);

6) частично сокращенные усечения: *email < electronic mail* (электронная почта).

Частотность употребления усечений по их структуре представлена на рис.1.

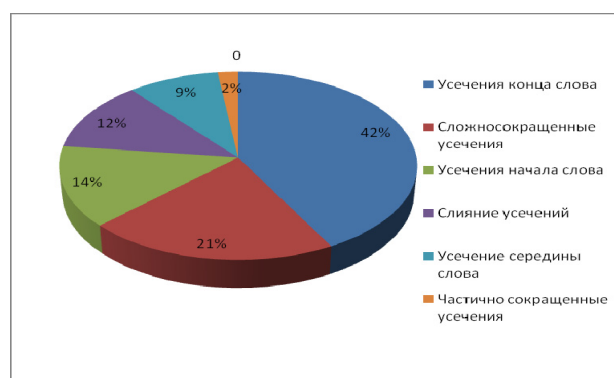


Рис.1. Процентное соотношение структурных типов усечений в газете "The Times"

Наиболее часто встречающимся типом усечений являются усечения конечной части слова – 42%, на втором месте сложносокращенные усе-

чения – 21%, усечения начальной части слова – 14%, на долю остальных типов сокращений приходится от 2% до 12%.

При усечении конца слова могут встречаться и такие усечения, при которых редуцирование одной и той же исходной формы слова происходит по-разному, может отсекается разное количество знаковых единиц, например, *advertisement* (реклама):

Ad < Advertisement

Advert < Advertisement.

При сравнении этих двух форм усечения наиболее краткая форма *ad* употребляется намного чаще, чем *advert*, что указывает на тенденцию к экономии языковых знаков.

Исследования усечений по их структуре в газете “The New York Times” показали наличие следующих типов усечений:

1) усечения конечной части слова: *Academic* < *Academician* (академик), *Diplomat* < *Diplomatist* (дипломат), *Leak* < *Leakage* (утечка), *Photo* < *Photography* (фотография), *Terror* < *Terroristic* (террористический);

2) слияние усечений: *Op-ed* < *Editorial opinion* (мнение редакции);

3) сложносокращенные усечения: *Ballot* < *Voting ballot* (избирательный бюллетень), *Media* < *Mass media* (средства массовой информации), *Treasury* < *Treasury secretary* (министр финансов), *Pub* < *Public house* (трактир);

4) усечения середины слова: *Racist* < *Racialist* (расист), *Historian* < *Historician* (историк);

5) усечения начальной части слова: *Phone* < *Telephone* (телефон);

6) частично сокращенные усечения: *Email* < *Electronic mail* (электронная почта).

Частотность употребления усечений по их структуре представлена на рис.2.

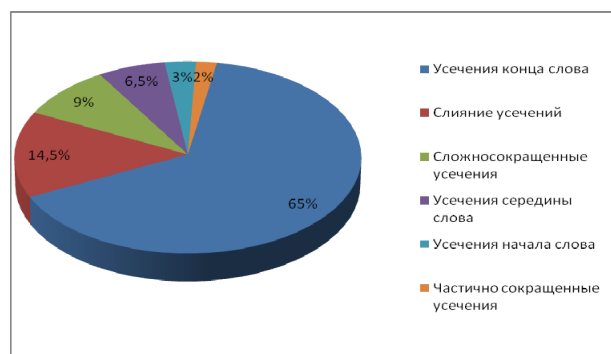


Рис.2. Процентное соотношение структурных типов усечений в газете “The New York Times”

Превалирующим типом усечений служат усечения конечной части слова – 65%, значительно реже встречается слияние усечений – 14,5%, на долю остальных приходится незначи-

тельный процент – от 2% до 9%. Усечение конца слова происходит путем сохранения корневой морфемы, несущей основную смысловую нагрузку.

Среди сложносокращенных усечений есть особенность, на которую следует обратить внимание. При сокращении исходной формы лексических единиц удаляемое слово в словосочетании может являться словом, обозначающим конкретный предмет, и выражать семантическое значение всего словосочетания, а редуцируемое или сохраняемое в полной форме слово может нести не основной, а лишь характеризующий признак. С лингвистической точки зрения немаловажен тот факт, что происходит перенос смысла основного слова на зависимый компонент сочетания, тем самым второстепенный элемент объединяет в себе два признака: предмет и его характеристику – и становится их носителем, например, *Pub* ← *Public house* (трактир).

Сопоставительный анализ усечений в газетах “The Times” и “The New York Times” показал, что усечения конца слова являются доминирующим типом усечений. Это связано с тем, что в сознании людей ярче и легче закрепляются первые компоненты слов, чем финальные и срединные части языковых единиц. Кроме того, в английском языке встречается много слов, в которых ударение падает на начальную часть слова и в процессе усечения сохраняется та часть слова, которая является ударной, а безударная – отсекается, например: *Web* → *Website* (вебсайт), *Leak* → *Leakage* (утечка), *Auto* → *Automobile* (автомобиль). Эта закономерность не является общей для всего типа сокращений, также могут усекаются и ударные фрагменты слова, например: *Ad* → *Advertisement* (реклама), *Cyber* → *Cybernetical* (кибернетический) [Шаповалова, с. 78].

Лексико-семантический анализ усечений в газетах “The Times” и “The New York Times” позволяет объединить их в различные группы (Рис. 3, Рис. 4).

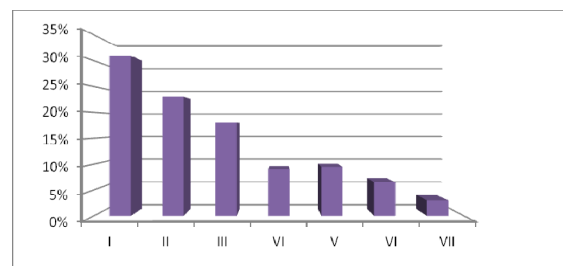


Рис.3. Процентное соотношение тематических групп усечений в газете “The Times”

I. Усечения со значением «абстракция»:

Racism < *Racialism* (расизм), *Tale* < *Fairy tale* (сказка), *Fundamentals* < *Fundamental principles* (фундаментальные принципы), *Brexit* < *Britain's exit* (выход Британии из Евросоюза);

II. Средства связи и информации: *Phone* < *Telephone* (телефон), *Email* < *Electronic mail* (электронное сообщение), *Telecom* < *Telecommunications* (телевизионные коммуникации), *Web* < *Website* (интернет-сайт), *Net* < *Internet* (интернет), *Media* < *Mass Media* (средства массовой информации), *Sign* < *Signal* (знак), *Comint* < *Communications intelligence* (разведка средствами связи);

III. Наименования лиц по роду деятельности, по национальному и территориальному признаку: *Brit* < *British* (британец), *Refugee* < *Refugee immigrant* (беженец);

IV. Названия времени суток, например: *Midday* < *The middle of the day* (полдень), *Midnight* < *The middle of the night* (полночь);

V. Усечения с общим значением «конкретный физический объект или предмет»: *Photo* < *Photography* (фотография), *Plane* < *Airplane* (самолет);

VI. Имена собственные: *Tim Farron* < *Timothy Farron*, *Tony Blair* < *Anthony Blair*;

VII. Наименования лиц по идеологическим убеждениям: *Racist* < *Racialist* (расист).

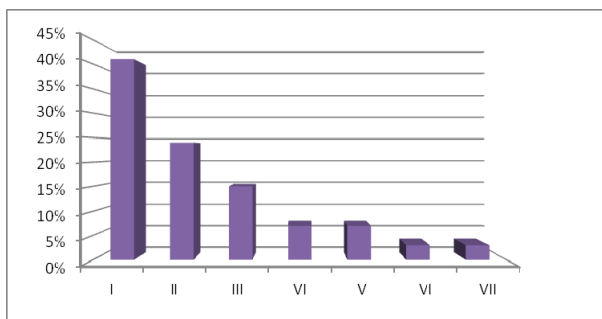


Рис. 4 Процентное соотношение тематических групп усечений в газете "The New York Times"

I. Наименования лиц по роду деятельности, по национальному, социальному признаку: *Academic* < *Academician* (академик), *Staff* < *Staff members* (сотрудники), *Midmarket* < *Middle market* (средний рынок);

II. Усечения со значением «абстракция»:

Racism < *Racialism* (расизм), *Brexit* < *Britain's exit* (выход Британии из Евросоюза);

III. Средства связи и информации: *Phone* < *Telephone* (телефон), *Email* < *Electronic mail* (электронное сообщение), *Media* < *Mass Media* (средства массовой информации), *Sign* < *Signal* (знак), *Intercept* < *interception* (подслушивание телефонных разговоров);

IV. Усечения с общим значением «конкретный физический объект или предмет»: *Photo* < *Photography* (фотография), *Auto* < *Automobile* (автомобиль), *Ballot* < *Voting ballot* (избирательный бюллетень);

V. Имена собственные: *Ted Cruz* < *Theodore Cruz*, *Betsy Devos* < *Elizabeth Devos*, *Nikki Haley* < *Nicole Haley*, *Mick Mulvaney* < *Michael Mulvaney*;

VI. Наименования лиц по идеологическим убеждениям: *Racist* < *Racialist* (расист), *Autocrat* < *Autocrator* (диктатор);

VII. Наименования организаций: *donors* < *donor organizations* (финансирующие организации).

Для обеих англоязычных газет характерно то, что функционирующие усечения сохраняют семантические связи с исходными наименованиями, которые позволяют без усилий распознать значение данных единиц.

Как в британской, так и в американской газете можно выделить три основные семантические группы, которые являются преобладающими среди всех остальных групп:

1. Усечения со значением «абстракция» ("The Times" – 31%, "The New York Times" – 24%). Их широкое употребление связано с тем, что в проанализированных нами статьях общественно-политической тематики преобладает большое число абстрактных понятий. Как указывает Е. В. Пупынина, абстрактные слова называют свойства и явления, за которыми в обществе закреплена определенная оценка. Употребление абстрактных понятий позволяет автору высказать свое отношение к сообщаемому, используя возможность различной интерпретации действительности [Пупынина, с. 6–7];

2. Усечения со значением наименования лиц по роду деятельности, национальному и социальному признаку ("The Times" – 18%, "The New York Times" – 41%), возникшие в связи с событиями, происходящими как внутри страны, так и за ее пределами. Кроме того, в печатных изданиях первостепенное значение имеют вопросы, касающиеся всех сфер социальной активности;

3. Средства связи и информации ("The Times" – 23%, "The New York Times" – 15%). Распространенность данной группы обусловлена ростом научно-технического прогресса и появлением большого количества новых терминов.

Необходимо отметить, что в современных газетах "The Times" и "The New York Times" наряду с усеченными единицами, прочно закрепившимися в языке, обнаружены усечения, получившие распространение совсем недавно, именно под воздействием событий нашей современности. Так, новое масштабное событие в Великобритании, вопрос о выходе ее из Евросоюза, по-

стоянно освещающееся на страницах британской и американской прессы, способствует появлению в 2016 году нового усечения, характеризующего это явление, – *Brexit*. Оно приобретает популярность и мотивирует создание нового деривационного гнезда, которое представляет собой группу производных слов, образованных от одного производящего слова: например, в Соединенных Штатах возникает новое слово *Calexit* – выход Калифорнии из состава США. На страницах зарубежной прессы также часто появляются сокращения *Nexit*, *Frexit* и др.: данные примеры свидетельствуют о том, что одна усеченная лексическая единица, заменяющая громоздкое словосочетание, легче воспринимается человеческим сознанием.

Исследования усечений продолжают представлять большой интерес и с течением времени не теряют своей актуальности, так как возникновение новых усечений является необратимым процессом, происходящим под воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов. Исследования в этой области должны быть продолжены ввиду того, что наблюдается постоянное стремление к экономии языковых средств, к лаконичности изложения при информативной насыщенности.

Гайбова Лейсан Сайфидиновна,
магистр,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
leysan.gaibova@mail.ru

Таткенова Альмира Толеухановна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
sarjomart2017@yandex.ru

Список литературы

Пупынина Е. В. Абстрактные существительные как лингвистическая проблема (на материале английского языка) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Белгород: Изд-во БГУ, 2011. С. 142–151.

Соловьева Н. А. Усечения в современной англоязычной прессе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 24 с.

Шаповалова А. П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов н / Д: Изд-во РГПУ, 2003. 350 с.

References

Pupynina, E. V. (2011). *Abstraktnye sushhestvitel'nye kak lingvisticheskaia problema (na materiale angliiskogo iazyka)* [Abstract Nouns as a Linguistic Problem (on the basis of the English language)]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seria: Gumanitarnye nauki*, pp. 142–151. Belgorod, Izd-vo BGU. (In Russian)

Shapovalova, A. P. (2003). *Abbreviaciia i akronimiia v lingvistike*. [Acronymy and Abbreviation in Linguistics]. 350 p. Rostov-on-Don, Izd-vo RGPU. (In Russian)

Solov'eva, N. A. (2009). *Usecheniia v sovremennoi angloiazыchnoi presse: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Apocopic Words in Modern British and American Newspapers and Magazines: Ph.D. Thesis Abstract]. Piatigorsk, 24 p. (In Russian)

The article was submitted on 22.08.2017
Поступила в редакцию 22.08.2017

Gaibova Leysan Saifidinovna,
master student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
leysan.gaibova@mail.ru

Tatkenova Almira Toleukhanovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
sarjomart2017@yandex.ru